**Darba līgums / Employment Agreement**

[Vieta / Place]

[Datums / Date]

|  |  |
| --- | --- |
| Šis darba līgums (**Līgums**) ir noslēgts starp šādām pusēm: | This employment agreement (the **Agreement**) is entered between the following parties: |

**Darba devējs / The Employer**

|  |  |
| --- | --- |
| [**Nosaukums (firma)**], reģistrācijas numurs [●], juridiskā adrese [●], kuru pārstāv [likumiskais] / [pilnvarotais] pārstāvis [Vārds Uzvārds], un | [**Firm name**], registration number [●], legal address [●], represented by its [legal] / [authorised] representative [Name Surname], and |

**Darbinieks / The employee**

|  |  |
| --- | --- |
| [**Vārds Uzvārds**], [personas kods] / [dzimšanas datums] [●], dzīvesvietas adrese [●], e-pasta adrese [●], | [**Name Surname**] [personal identity code] / [date of birth] [●], residential address [●], e-mail address [●], |

|  |  |
| --- | --- |
| Darba devējs un Darbinieks turpmāk kopā saukti – ‟**Puses**” un katrs atsevišķi – ‟**Puse**”, noslēdz šādu Līgumu: | The Employer and the Employee collectively referred to as the “**Parties**” and individually a “**Party**”, conclude the following Agreement: |

1. **Līguma priekšmets / Subject of the Agreement**

|  |  |
| --- | --- |
| Līgums nosaka darba tiesiskās attiecības starp Pusēm. | The Agreement regulates the employment relations between the Parties. |

1. **Darbinieka amats un pienākumi / Position and responsibilities of the employee**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Darbinieks tiek nodarbināts kā [profesijas nosaukums saskaņā ar profesiju klasifikatoru].
 | 1. The Employee is employed as [name of the profession in accordance with the profession classifier].
 |
| 1. Darbinieka galvenie darba pienākumi ir uzskaitīti 1. pielikumā. Darba devējs ir tiesīgs Darbinieka darba pienākums precizēt ar mutvārdu vai rakstveida rīkojumiem.
 | 1. The main work duties of the Employee are listed in Appendix 1. The Employer has a right to further specify the work duties of the Employee with oral or written instructions.
 |
| 1. Darbiniekam jāievēro visi Darba devēja iekšējie noteikumi (ieskaitot darba aizsardzības noteikumus), politikas dokumenti, vadlīnijas, rīcības kodeksi un citi dokumenti, kas paskaidro Darbinieka pienākumus darba ietvaros.
 | 1. The Employee is obligated to observe all Employer’s internal rules (including work safety rules), policy documents, guidelines, codes of conduct and other documents which explain the Employee’s duties in his work capacity.
 |
| 1. Normālā darba laika ietvaros Darbiniekam viss savs darbības laiks, spējas un uzmanība jāvelta Darba devēja komercdarbībai, un jāpilda savi pienākumi profesionālā, ētiskā un saimnieciskā veidā.
 | 1. During the normal working hours, the Employee shall devote his entire productive time, ability and attention to the business of the Employer and shall perform all duties in a professional, ethical and business-like manner.
 |

1. **līguma termiņš un pārbaudes laiks / term of the Agreement and probation period**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.
 | 1. The Agreement is concluded for an indefinite period of time.
 |
| 1. Darbinieks uzsāk darbu pie Darba devēja:
 | 1. The Employee shall commence working for the Employer on:
 |
| [datums / date] (**Sākuma datums**) / (the **Commencement Date**). |
| 1. Darbiniekam tiek noteikts 3 (trīs) mēnešus ilgs pārbaudes laiks, skaitot no Sākuma datuma.
 | 1. The probation period of 3 (three) months counting from the Commencement Date is set for the Employee.
 |

1. **Darba samaksa / Work Remuneration**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Darba devējs maksā Darbiniekam mēneša bruto darba algu:
 | 1. The Employer shall pay the Employee a gross monthly salary of:
 |
| EUR [skaitlis / number] (**Darba samaksa**) / (the **Work Remuneration**). |
| 1. Darba samaksa ir norādīta apmērā pirms nodokļu un citu obligātu maksājumu atskaitīšanas. Darba devējs nodokļus un obligātās sociālās apdrošināšanas iemaksas veic Valsts sociālās apdrošināšanas aģentūrā.
 | 1. The Work Remuneration is stated in amount prior to withholding of taxes and other mandatory payments. The Employer shall pay taxes and mandatory social insurance payments to the State Social Insurance Agency.
 |
| 1. Darba samaksa Darba devējam jāmaksā Darbiniekam uz Darbinieka bankas kontu:
 | 1. The Employer shall pay to the Employee the Work Remuneration to the Employee’s bank account:
 |
| [bankas nosaukums, bankas konta numurs / bank name, bank account number]. |
| 1. Maksājumi Darbiniekam par katru mēnesi jāveic līdz nākamā mēneša:
 | 1. The payments for each particular month shall be paid to the Employee by the by the following month:
 |
| [skaitlis / number]. datumam / date. |
| 1. Ja maksājuma diena ir brīvdiena, maksājums jāveic pēdējā darba dienā pirms šīs brīvdienas.
 | 1. If the payment day is a holiday, the payment shall be made on the last working day before that holiday.
 |

1. **Darba vieta / Location of Employment**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Darbinieka darba vieta ir:
 | 1. The Employee’s place of work shall be:
 |
| [adrese / address]. |
| 1. Darba attiecību laikā darba vieta var tikt mainīta atbilstoši faktiskajai situācijai ar Darba devēja vienpusēju rīkojumu. Jebkurā gadījumā Darbinieks apmeklēs citas vietas atbilstoši Darba devēja rīkojumiem, ja tas nepieciešams Darbinieka pienākumu izpildei.
 | 1. In the course of employment pursuant to the actual situation it may be changed by the Employer’s unilateral order. In any event, if the performance of the Employee’s duties requires so, the Employee shall visit other locations, according to the instructions of the Employer.
 |
| 1. Darbinieks brauc komandējumos atbilstoši Darba devēja rīkojumiem, ieskaitot braucienus ārpus Latvijas Republikas teritorijas.
 | 1. The Employee shall go on business trips according to the instructions of the Employer, including traveling outside the territory of Latvia.
 |

1. **Darba laiks / Location of employment**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Darbinieks strādā normālu darba laiku, kas ir 40 (četrdesmit) stundas nedēļā un 8 (astoņas) stundas darba dienā. Darba devējs Darbiniekam nosaka 5 (piecu) dienu darba nedēļu, no pirmdienas līdz piektdienai.
 | 1. The Employee shall work normal working time, which is 40 (forty) hours per week and 8 (eight) hours per working day. The Employer establishes a 5 (five) day working week for the Employee, from Monday to Friday.
 |
| 1. Darbinieks katru dienu sāk darbu plkst.:
 | 1. The Employee shall begin work every working day at:
 |
| [laiks / time] |
| un beidz darbu plkst.: | and finish work at: |
| [laiks / time]. |
| 1. Darbiniekam ir tiesības uz pusdienu pārtraukumu jebkurā laikā šādā garumā:
 | 1. The Employee shall be entitled to a lunch break at any time of:
 |
| [1 stunda / 1 hour] |

1. **Blakus darbs / Secondary employment**

|  |  |
| --- | --- |
| Darbinieks nedrīkst stāties darba tiesiskajās attiecībās ar kādu citu darba devēju, vai noslēgt uzņēmuma, konsultāciju vai līdzīga veida līgumu kā darba izpildītājs vai pakalpojumu sniedzējs bez Darba devēja iepriekšējas rakstveida piekrišanas. | The Employee shall not enter an employment relationship with any other employer, or conclude a work-performance, consultation or similar agreement as performer of work or provider of services without the prior written consent of the Employer. |

1. **Atvaļinājums / Vacation**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Darbiniekam ir tiesības uz 4 (četras) nedēļas ilgu apmaksāto ikgadējo atvaļinājumu (neieskaitot svētku dienas).
 | 1. The Employee shall be entitled to 4 (four) weeks of paid annual leave every year (not including public holidays).
 |
| 1. Darba devējs piešķir Darbiniekam ikgadējo apmaksāto atvaļinājumu Darbinieka norādītajos vēlamajos laikos. Tomēr, ja tas var kaitēt Darba devēja saimnieciskajām interesēm, Darba devējs un Darbinieks vienosies par citu atvaļinājuma laiku.
 | 1. The Employer shall grant the Employee’s paid annual leave at the preferred times notified by the Employee. If, however, this would undermine the commercial interests of the Employer, the Employer and the Employee will agree on a different time for the leave.
 |

1. **Intelektuālā īpašuma tiesības / intellectual property rights**

|  |  |
| --- | --- |
| * 1. Ja Darbinieks, pildot savus darba pienākumus atbilstoši Līgumam un / vai izmantojot Darba devēja doto informāciju vai līdzekļus, rada darbu, kas atbilstoši Latvijas Republikas tiesību aktiem ir autortiesību objekts, tad visas ar šo darbu saistītās mantiskās tiesības pieder Darba devējam. Darbinieks visas ar šo darbu saistītās mantiskās tiesības nodod Darba devējam bez atlīdzības. Darbinieks apņemas savas dzīves laikā nerealizēt savas autora personiskās tiesības, ja tādas viņam radušās darbu izpildes rezultātā, tajā skaitā, tiesības uz darba atsaukšanu, darba neaizskaramību un pretdarbību.
 | 1. If the Employee, in performing the work duties under the Agreement and / or using information or tools provided by the Employer, produces a work that is the object of copyrights in accordance with the law of the Republic of Latvia, then all economic rights associated with this work belong to the Employer. The Employee transfers all economic rights associated with this work to the Employer without remuneration. The Employee undertakes not to use his moral rights of an author during his life if he has obtained such rights as a result of work performance, including rights to revocation of a work, inviolability of a work and legal counter action.
 |
| * 1. Ja Darbinieks, veicot savus darba pienākumus un/vai izmantojot Darba devēja doto informāciju vai līdzekļus, rada izgudrojumu vai dizainparaugu, tad visas ar šo izgudrojumu vai dizainparaugu saistītās mantiskās tiesības pieder Darba devējam. Darbinieks nekavējoties paziņo par šāda izgudrojuma vai dizainparauga radīšanu Darba devējam. Darbinieks visas ar šo izgudrojumu vai dizainparaugu saistītās mantiskās tiesības nodod Darba devējam bez atlīdzības. Darbinieks apņemas savas dzīves laikā nerealizēt savas personiskās tiesības attiecībā uz šo dizainparaugu vai izgudrojumu, ja tādas viņam radušās dizainparauga vai izgudrojuma izstrādes rezultātā.
 | 1. If within the performance of his work duties and/or using information or tools provided by the Employer the Employee produces an invention or a design, then all economic rights associated to this invention or design belong to the Employer. The Employee shall immediately inform the Employer on creation of such invention or design. The Employee transfers all economic rights associated with this invention or design to the Employer without remuneration. The Employee during his life undertakes not to use his moral rights associated to this design or invention, if he has obtained such rights as a result of development of this design or invention.
 |

1. **Konfidencialitāte / Confidentiality**

|  |  |
| --- | --- |
| Darbinieks apņemas neatklāt trešajām personām informāciju, kas uzskatāma par Darba devēja komercnoslēpumu, un veikt nepieciešamās un saprātīgās darbības, lai nodrošinātu, ka trešajām personām nav tiešas vai netiešas pieejas šai informācijai. Sniedzot jebkādu informāciju par Darba devēju trešajām personām, Darbinieks pilnībā ievēro Darba devēja rīkojumus, un jebkādus Darba devēja politikas dokumentus vai rīcības kodeksus, ar kuriem Darbinieks ticis iepazīstināts. Tāpat Darbinieks neizpauž nekādu informāciju attiecībā uz Darba devēja klientiem, kuru saprātīgi varētu uzskatīt kā konfidenciālu. | The Employee undertakes not to disclose information that is considered to be the Employer’s commercial secret, and to take all necessary and reasonable steps to ensure that third parties do not have direct or indirect access to that information. The Employee shall fully observe the instructions of the Employer and any policy documents or codes of conduct of the Employer, which the Employee has been acquainted with, regarding the disclosure of information about the Employer to any third party. Likewise the Employee shall not disclose any information with respect to the Employer’s customers, which can be reasonably regarded as confidential. |

1. **Līguma izbeigšana / Termination of the Agreement**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Abas Puses ir tiesīgas izbeigt Līgumu ar rakstveida vienošanos.
 | 1. Both Parties may terminate the Agreement by a written agreement.
 |
| 1. Abām Pusēm ir tiesības vienpusēji uzteikt Līgumu saskaņā ar darba līguma izbeigšanas noteikumiem, kas paredzēti piemērojamā likumā un Līgumā noteiktajā kārtībā.
 | 1. Both Parties have the right to give unilateral notice of termination of the Agreement, in accordance to the conditions of termination of an employment agreement provided by the applicable law and in the cases and order prescribed by the applicable law.
 |
| 1. Darba devējs Līguma uzteikumu Darbiniekam, izmantojot drošu elektronisko parakstu, var nosūtīt arī pa elektronisko pastu uz Līgumā norādīto Darbinieka e-pasta adresi.
 | 1. The Employer using secure electronic signature can send to the Employee the Agreement termination notice also by electronic mail to the Employee’s e-mail address, which is indicated in the Agreement.
 |

1. **Dažādi / Miscellaneous**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Darbinieks piekrīt Darba devēja tiesībām apstrādāt jebkādus Darbinieka personas datus, kuri iegūti Pušu darba tiesisko attiecību ietvaros, saskaņā ar piemērojamo likumu. Personas datu apstrādes mērķis ir nodrošināt, ka Darba devējam ir nepieciešamā informācija par Darbinieku Līguma izpildei. Šajā datu apstrādē Darba devējs ir pārzinis.
 | 1. The Employee hereby consents to the right of the Employer to process any personal data of the Employee obtained within the employment relationship between the Parties, in accordance with applicable law. The purpose of the processing of personal data is to ensure that the Employer has the necessary information about the Employee for the execution of the Agreement. The Employer is data controller in such data processing.
 |
| 1. Tāpat Darbinieks apņemas saglabāt un nelikumīgi neizpaust personas datus, kurus Darbinieks ieguvis saistībā ar savu darba pienākumu veikšanu pie Darba devēja. Šis pienākums paliek spēkā arī pēc darba attiecību izbeigšanas.
 | 1. Further, the Employee undertakes to preserve and not to illegally disclose personal data, which the Employee has obtained in connection of performance of his work duties with the Employer. This obligation remains in force also after termination of the employment.
 |
| 1. Jebkuri Līguma grozījumi jāsagatavo rakstveidā un jāparaksta abām Pusēm.
 | 1. Any amendments to the Agreement shall be made in writing and signed by the Parties
 |
| 1. Līgumu reglamentē Latvijas Republikas tiesību akti. Jebkādi strīdi, kas izriet no Līguma un saistībā ar to, jārisina Latvijas Republikas tiesās.
 | 1. The Agreement shall be governed by the laws of the Republic of Latvia. Any disputes arising from and in connection with the Agreement shall be resolved by the courts of the Republic of Latvia.
 |
| 1. Līgums ir sagatavots latviešu un angļu valodā 2 (divos) eksemplāros, vienu eksemplāru patur Darba devējs, bet otru – Darbinieks.
 | 1. The Agreement is prepared in Latvian and English in 2 (two) copies, one shall remain with the Employer, the other – with the Employee.
 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Darba devēja vārdā / On behalf of the Employer:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**[vārds un uzvārds / name and surname]** |  | Darbinieks / the Employee:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**[vārds un uzvārds / name and surname]** |

**1. pielikums /** **Appendix 1**

|  |  |
| --- | --- |
| Darbinieka galvenie pienākumi ir šādi:  | The main work duties of the Employee are the following: |
| 1. [apraksts];
 | 1. [description];
 |
| 1. [apraksts].
 | 1. [description].
 |